

Codex orientalis 17c

Sa'adya Ga'on, *Tafsir* (judäo-arabische Übersetzung der Tora).

Sa'adya Ga'on, *Tafsir* (Judaean-Arabic translation of the Tora).



Fig. 1: Cod. orient. 17c: Titelblatt. | Title page.

Liniertes Papier, moderne Quadratschrift, mit voller tiberianischer Vokalisation (die Vokalisation folgt in allen Eigenheiten der konstantinopolitanischen Vorlage), 179 Fols., Binionen, 23,4 × 18,6 cm, Schriftspiegel: 19,5 × 10,5 cm, 23 Zeilen, hebräische Blattzählung (beginnend auf fol. 8), Kustoden auf jedem Blatt, Marokkineinband mit Goldpressung und Goldschnitt.

Abgeschrieben von Meyer Israel Bresselau (1785-1839; geschrieben 25. *Marḥeshwan* bis 1. *Adar* 1829 in Hamburg aus der *Konstantinopolitanischen Polyglotte* (1546). Die Handschrift wurde am 31. Oktober 1857 von seinem Sohn Levy Bresselau als Schenkung an die Stadtbibliothek übergeben.

Pre-ruled paper, modern square script, with full Tiberian vocalization (which follows the Constantinople Polyglot in all details), 179 folios, 4 bifolia per quire, 23,4 × 18,6 cm, written space: 19,5 × 10,5 cm, 23 lines per page, foliation in Hebrew letters (starting on fol. 8), catch words on each folio, Marroquin leather binding with gilt stampings, the edges are gilded.

The text was copied from the *Constantinople Polyglot* (1546) by Meyer Israel Bresselau between 25 *Marḥeshwan* and 1 *Adar*. He was an advocate, as well as a founding member and chairman of the Hamburg Temple. His son Levy Bresselau, donated the manuscript to the Stadtbibliothek on 31 Oktober 1857.

זה תרגום בלשון ערב אשר לרבי סעדיה הגאון כאשר נדפס בשנת ה"שו' בעיר קונשטאנטינא באותיות עבריות כתבתי לי אני מאיר בן הרב ישראל זצ"ל ברעסעלויא החל וכלה בימים שמנה ועשרים ומאה מיום בח' מרחשון עד יום ז' לחדש ואדר משנת ה"תקפט ליצירה פה בעיר מולדתי המבורג יע"א ברוך יי לעולם אמן ואמן

Eine der berühmtesten arabischen Bibelübersetzungen überhaupt ist die von Sa'adya G'aon (882-942). Sie ist unter dem arabischen Namen *Tafsīr* „Übersetzung, Auslegung“ bekannt geworden. Sa'adya gehörte zu den richtungsweisenden Gelehrten seiner Zeit und verfasste eine Anzahl einflussreicher religionsgesetzlicher, liturgischer, theologischer, linguistischer und exegetischer Werke. Gebürtig stammte er aus dem Fayyum-Becken und nach einer Schaffensperiode in Tiberias, Galiläa, erhielt er 928 den Ruf an die Talmudakademie von Sura (am Euphrat gelegen), die gemeinsam mit den Akademien von Pumbedita und Nehardea das Zentrum rabbinischer Gelehrsamkeit unter den Umayyaden und Abbasiden darstellte und den *Babylonischen Talmud* hervorbrachte. Er wurde durch den Exilarchen David ben Zakkai zum G'aon ernannt und damit zur obersten religiösen Autorität des rabbinischen Judentums. Für die Hochschule in Sura begann mit seinem Wirken eine neue Periode der Genialität.

Der *Tafsīr* galt für das arabischsprachige rabbinische Judentum als bindende Übertragung der Tora. Im Jahre 1546 besorgte der berühmte italienische Drucker Eliezer Soncino in der sogenannten *Konstantinopolitanischen Polyglotte* die *editio princeps* dieses Werkes. Neben Sa'adys arabischer Übertragung der Tora enthielt Soncinos Polyglotte den *Targum Onqelos* (eine spätantike aramäische Übersetzung der Tora), eine persische Übersetzung des Gelehrten Ya'aqov ben Yosef Ṭāwūs und Rashis Kommentar. Die vorliegende Handschrift zeigt den arabischen Text der Polyglotte in einer Abschrift von Meyer Israel Bresselau (1785–1831),

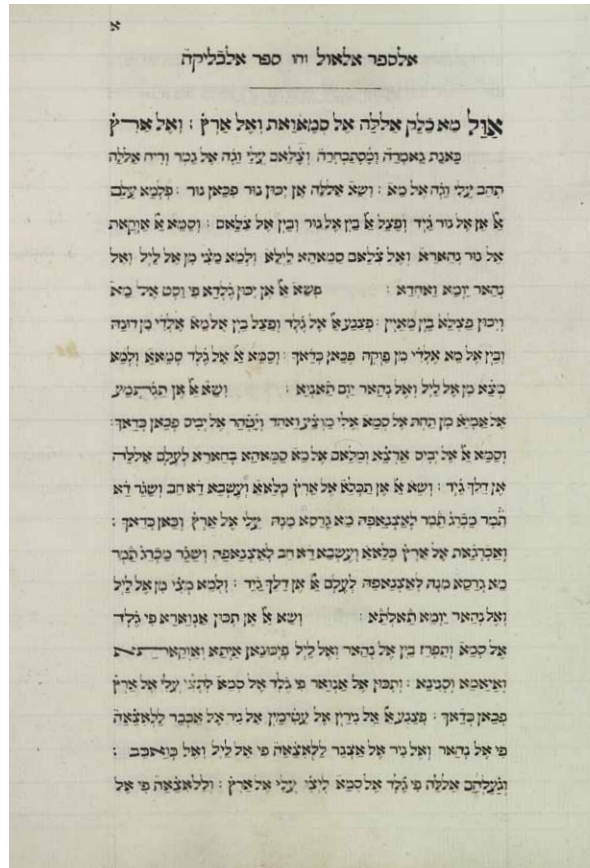


Fig. 2: Cod. orient. 17c, fol. 1^v.

זה תרגום בלשון ערב אשר לרבי סעדיה הגאון כאשר נדפס בשנת ה"שו' בעיר קונשטאנטינא באותיות עבריות כתבתי לי אני מאיר בן הרב ישראל זצ"ל ברעסעלויא החל וכלה בימים שמנה ועשרים ומאה מיום בח' מרחשון עד יום ז' לחדש ואדר משנת ה"תקפט ליצירה פה בעיר מולדתי המבורג יע"א ברוך יי לעולם אמן ואמן

Sa'adya G'aon (882–942) translation of the Tora is counted among the most famous Arabic versions of the Bible. It became known as the *Tafsīr* ('translation, interpretation'). Sa'adya G'aon (882–942) was the pre-eminent scholar of Judaeo-Arabic culture of his time. He made pioneering advances in fields that had received little systematic treatment before him, in Halacha, liturgy, phil-

osophy, grammar, and biblical exegesis. Sa'adya was born in the Fayyūm district of Upper Egypt. After a short sojourn in Tiberias, he was appointed G'aon of Sura (at the Euphrat) by the exilarch David ben Zakkai. The academies of Sura, Pumbedita and Nehardea were the centre of Rabbanite Judaism under the Umayyads and Abbasids and the place of origin of the *Babylonian Talmud*. Sa'adya's appointment, as the highest religious authority of Rabbanite Jewry, inaugurated a period of literary creativity at Sura.

The *Tafsīr* acquired a binding status among Arabic-speaking Rabbanite Jews. It was first printed in 1546 in the *Constantinople Polyglot* by the famed Italian printer Eliezer Soncino. The edition contained the Hebrew text, accompanied by *Targum Onqelos*, Sa'adya's *Tafsīr*, a Judaeo-Persian translation by Jacob b. Josef Ṭāwūs, and Rashi's commentary. The present codex contains the Arabic portions of the Polyglot, copied by Meyer Israel Bresselau (1785–1831), an advocate, as well as founding member and chairman of the Hamburg Reform-Temple. Bresselau was a scholar of Semitic languages, especially Hebrew, and corresponded with the leading representative of Wissenschaft des Judentums Leopold Zunz (1794–1886). Cod. hebr. 93a

einem hamburgischen Notar und führenden Vertreter des Israelitischen Tempel-Verbandes, der das Reformjudentum in Hamburg repräsentierte. Bresselau galt als Kenner der semitischen Sprachen, besonders des Hebräischen, und führte eine gelehrte Korrespondenz mit dem Begründer der Wissenschaft des Judentums, Leopold Zunz (1794-1886). Cod. hebr. 93a (Steinschneider, *Catalog*, Nr. 36) etwa zeigt seine Übersetzung des Buches Jesus ben Sirach ins Hebräische.

(Steinschneider, *Catalog*, no. 36), for example, preserves his own translation of the book of Ben Sira into Hebrew.

Ronny Vollandt

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Brockelmann, *Katalog*, Nr. 303

Brämer, Andreas (2000), *Judentum und religiöse Reform. Der Hamburger Israelitische Tempel 1817-1938*, Hamburg.

Gil, Moshe (2004), *Jews in Islamic Countries in the Middle Ages*, Leiden (Etudes sur le judaïsme medieval 28).

Vollandt, Ronny (2012), „The Arabic Pentateuch of the Paris Polyglot: Saadiah Gaon’s Advent to the republic of letters“, in Sara Binay, Stefan Leder (eds.), *Translating the Bible into Arabic: historical, text-critical and literary aspects*, Würzburg, 19-36.

Vollandt, Ronny (im Druck), *Arabic Versions of the Pentateuch. A comparative study of Jewish, Christian, and Muslim sources*, Leiden.